

浅析中越双语中的“形式主语”

徐彤彤

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 在语法学中除了一些特殊情况(如倒装句)外, 汉语和越南语都是主谓结构。在汉语和越南语中, 都有使用形式主语的句子, 例如“你说你吧, 他哪儿都好, 就是脾气太大。(形式主语为“他”)或“Anh đi sớm đi cho nó kịp giờ”。(形式主语为“nó”)。虽然在汉语和越南语中使用形式主语的情况并不常见, 但它是一种长期存在的语言现象, 尤其是在日常交际中, 因此它在研究句子成分相关的问题时具有一定的影响。研究和分析汉语和越南语中形式主语的用法和变化, 指出它们之间的异同, 一方面可以让读者对两种语言中形式主语有更加概括的认识, 另一方面, 它可以成为未来类似研究课题的重要基础。

关键词: 形式主语; 口语; 话题

Analysis of the "Dummy Subject" in Chinese-Vietnamese Bilingualism

Xu, Tongtong

Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: In grammar, with the exception of some special cases (such as inverted sentences), both Chinese and Vietnamese are dummy subject. In both Chinese and Vietnamese, there are sentences that use formal subjects. Although the use of formal subjects in Chinese and Vietnamese is uncommon, it is a long-standing linguistic phenomenon, especially in everyday communication, so it has some influence when studying issues related to sentence components. Studying and analyzing the usage and changes of formal subjects in Chinese and Vietnamese, and pointing out the similarities and differences between them, on the one hand, can give readers a more general understanding of formal subjects in the two languages, and on the other hand, it can become an important basis for similar research topics in the future.

Keywords: Dummy subject; Spoken Mandarin; Topic

DOI: 10.62639/sspsstr45.20240103

一、形式主语的概念

汉语和越南语在语法层面具有相似性, 因此为我们的研究提供了有利条件。形式主语首先是“主语”的一种形式, 即概念、定义、结构成分(形式主语由第三人称代词“他”承担)、句子(主语)中的句法功能……

“形式主语”是一种只执行纯粹形式功能而不表示任何真实事物的主语……在越南语中, 形式主语由“nó”表示。在汉语中, 董秀方对“他”形式的主语的句型进行了相当基本的介绍, 并给出了如下的一般定义: 当“他”不回指指人名词性成分时, 就已超出了其作为第三人称代词的基本用法, 成为一个单纯的句法位置占据者 (pace holder)。其出现不是出于语义上的需要, 而只是出于结构占位的需要, 比照英文中的主语占位成分“there、it”(如在以下句子中: There comes a car. It rains. It seems that he is unhappy.), 我们把口语中的这种“他”称为“傀儡主语”(dummy subject)

二、汉语形式主语结构

(一)“话题, 他+VP(动词结构)“

“他”是现代汉语中的第三人称代词, 也是

一个非常特殊的代词。除了用作代词来指代一个人外, 他还被用作虚指代词, 也就是说, “他”还可以指代男性第三人称以外的事物。

由于汉语同音现象, “Ta”可以写作“他, 它, 她”, 因此在作形式主语时, “他”也可以替换成“她”或者“它”, 这一点与越南语中形式主语“nó”相似, “nó”在越南语中可以指代“它, 她, 他”, 甚至是“他们, 它们, 她们”。也可以指事物, 具体或者抽象的事件。汉语中形式主语“他”的功能可以概括成以下几点

用于回指句子开头提到的具体的人, 例如:

1. 你看, 咱们家老头啊, 他有时候很喜欢跟我开玩笑呢!

以下例子中的形式主语“他”由于回指句子开头提到的物或者人(复数)例如:

2. 这些人啊, 他都不是好人。

以上例子中形式主语“他”的用法与第三人称代词的用法相似, 以下例子中出现的形式主语“他”和第三人称代词有所不同, 具体而言:

当出现在形式主语的位置时, “他”还可以指代事物, 现象, “他”回指不指代人的名词性词组或短语, 形式主语“他”的这种功能和越南语形式主语“nó”相似, 例如:

3. 这只狗, 他成天叫唤。

(稿件编号: SSTR-24-3-F007)

作者简介: 徐彤彤(1993-)女, 汉族, 硕士, 成都外国语学院助教, 研究方向: 越南语语言学, 越南语教学研究。

“他”作为形式主语, 指前面提到的指物的名词(狗)

4. 这些书, 他就是贵。

“他”作为形式主语代替“这些书”, 所指为名词性复数

当“他”作为形式主语时, “他”指定或替换的主语可以是无生命的客体, 也可以是名词元素所表示的宾语, 也可以是动词元素所表示的抽象事物, 例如”

5. 今儿, 他不是冬至嘛!

“他”作为形式主语代替“今儿”, 不指物。

6. 打车, 他不是贵嘛!

“他”指代句中动词“打车”

7. “欠债还钱”, 这到哪儿他都是这么个理呀。

“他”作为形式主语代替“欠债还钱”(动词性词组)

(二) “他 + 谓语

除了上述结构外, 笔者还统计到了“他 + 谓语”这种结构的形式主语。但是此类结构占比非常小。例如:

1. 他 // 这件官司并无难断之处, 皆因都碍着情分面上, 所以如此。

2. 他无论是诗还是大写意画, 都需要人能欣赏和了解, 它们都各有所长。

此类结构在形式主语“他”前面没有插入语, 但通常需要根据文章或者文段的前文才能理解句子的全部含义。特别是在笔译过程中, 译者需要分析句子结构和成分。

但是, 这里我们也需要强调的是, 虽然在书面语言中出现得不多, 但是使用上述形式主语的句式, 在中国人的日常口语交流中, 很容易遇到。比如在日常交流中, 人们常说“这个办法他不管用”。

三、汉越“形式主语”对比

虽然形式主语“nó”在越南语研究中并未受到广泛关注, 但也有一些相关的文章和研究著作, 并被作为理论基础被广泛应用。其中在 Hoang Thi Thu Thuy 的论文中, 作者得出结论, “nó”作为形式主语可以出现在句子的所有成分中。一般来说, 越南语中形式主语为“nó”可以分为以下三种句式: “插入语 + Nó + 谓语”, “Nó + 谓语”, “Nó + 谓语 + 主语”

(一) “插入语 + Nó + 谓语”

和形式主语“他”在“插入语 + 他 + 谓语”一样, 插入语在越南语形式主语中也起着重要的作用。因此在此之前我们需要了解越南语中的插入语。越南教育出版社 9 年级第二册语文教科书中写道: 插入语是放在主语之前, 用于提起句中的内容。例如:

1. Nếu Hồng // nó chịu lấy chồng sớm thì chúng ta đã là ông bà ngoại rồi.

2. Cái văn học, văn chương mà cậu nói // nó xa vời quá, mình chẳng biết nó ở đâu.

以上两个例子中的“Nếu Hồng; Cái văn học,

văn chương mà cậu nói”被认为是插入语, 用于提到句中的内容

3. Nghe gọi, con bé giật mình, tròn mắt nhìn. Nó ngờ ngác, lạ lùng. Còn anh (1), anh (2) không ghìem nổi xúc động.

anh (1) 处于主语 anh (2) 之前, 起到引出句子所提对象的作用, anh (2) 在句中作主语, 是“không ghìem nổi xúc động”的行动主体。

通过研究发现, 这和汉语形式主语“插入语 + 他 + 谓语”非常相似, 例如:

4. 别再吃了, 再吃 // 他就吐啦。

5. 喝酒, 他 // 不是伤身嘛!

通过上述例子中形式主语“nó”, 我们可以发现, 越南语中“插入语 + nó + 谓语”句式和汉语中的“话题, 他 + VP (动词结构)”非常相似, 在口语的停顿中以及书面语使用的停顿符号也基本相似。不难看出, 此类句型中, 形式主语“nó”或者形式主语“他”并没有置于句首而是其他短语或词组作为插入语置于句首。基于插入语与形式主语“nó”之间的关系, 我们可以分为以下两小类:

第一类: 形式主语“nó”与插入语有语意关系, Hoang Thi Thu Thuy 在文章中使用了“同一所指”这一术语, 也就是插入语所指对象和形式主语“nó”所指对象一致(需要提及的同一事物, 事件, 现象)。或者说, “nó”在这里类似一个回指代词, 可以代替句中前面部分的名词或者名词性词组。

例如在以下例子中, 主语“con bò này”“con cáo ngựa nghề ấy”和形式主语“nó”属于“同一所指”。

6. Ái chà, chị nhìn con bò này, // nó // cứ thông dong không sót ruột, chẳng khác gì một triết gia.

第二类: 置于形式主语“nó”之前的插入语与形式主语“nó”之间没有关系。然而, 这些短语或词组依旧被认定为插入语, 因为它具备插入语的所有特点和功能(汉语和越南语一致), 此类插入语的功能是提及句子主题。例如:

7. Tay tôi // bị tỉnh sỏi // nó dớp đấy!

在这个句子中, 插入语“tay tôi”与形式主语之间不是“同一所指”。

在考察中发现, “插入语 + Nó + 谓语”和汉语中“话题, 他 + 谓语”一样, 越南语中的插入语也由名词(名词性短语)或者动词(动词性短语)构成, 例如:

插入语由动词构成: Liễu Nguyệt hỏi: Bây giờ trên phố có những ai hả bà? Có ma // nó xem phải không ạ?

插入语由名词构成: Đường rừng chỗ nhà anh nghe đồn nguy hiểm lắm đúng không? Lũ lâm tặc // nó thỉnh thoảng vẫn cướp của ả?

此外, 通过上述例子我们可以发现, 若从句子结构层面分析, 此类句型可分为两小类: “插入语 + Nó + 谓语”作为一个单独的句子, “插入语 + Nó + 谓语”作为句子中的一个分句。

(二) “nó + 谓语”

“nó + 谓语”这种句式中完全没有出现句子主

语(暂且称为正式主语)和插入语。因此“nó”在句子中承担着主语的功能。然而“nó”只是在语法层面作为主语,在语意方面并不能被视为主语,因为在句中并没有回指和所指。如果像“插入语+nó+谓语”这种句式,形式主语“nó”与句子前部分中的插入语存在着与句子前面插入语部分存在是否有“同一所指”的关系,而在“nó+谓语”句式中,“nó”只是和后面的谓语组成主谓结构。这种结构只存在语法意义,其中主语“nó”无法被定义成具体的事物,事件或者现象,因为“nó”在这里的本质仍然是一个形式主语,它的存在只是确保语法层面上的完整。

通过调查分析发现,此类句式在汉语中不常用,但在越南语中经常使用形式主语“nó”来代替一些指天气的名词。例如,越南人常说:

1. Mai nó lại mưa to thì không đi chơi được.

在汉语中,不会出现像上述例子中用形式主语“他”来代替的情况。在此类情况的日常交流中,汉语通常使用正式主语,也就是使用指天气的名词。

我们需要特别注意的是,此类句式中的谓语通常是形容词或者一些指状态的动词。通过统计发现此类句式多出现于口语交际中。“Nó+谓语”不作为一个单独的句子而是作为分句放在其它句子中,说话人通常将形式主语“nó”放在“cho”后面,以此来体现“Nó+谓语”与句子的整体关系

2. Anh ăn nhiều vào cho nó khoẻ, chứ trông anh gầy quá đấy! (Nó khoẻ)

(三)“Nó+谓语+主语”

这是一个相当特殊的句式,也很容易混淆。如果我们按照前面提到的形式主语理论来比较,可以肯定,在汉语中不存在以这种使用形式主语“他”的句式。在董秀芳的研究中,作者提出在汉语中只有两种类型的形式主语句式(前文已提及)。通过调查越南语翻译文本发现此类句式在越南语中也并不常见。

通过资料调查发现,此类句式通常出现在偏正复合句中,其中“Nó+谓语+主语”虽然有完整的结构但是属于复句中的一个单句。例如:

1. Nó// mà nắng to lên thì chúng tôi vui lắm vì có thể đi chơi.

四、结论

通过研究我们发现在汉语和越南语中均存在“形式主语”这种语言现象,越南语包括“插入语+Nó+谓语”,“Nó+谓语”,“Nó+谓语+主语”三种句式,汉语包括“话题,他+VP(动词结构)”和“他+谓语”两种句式。其中越南语中“插入语+Nó+谓语”和汉语的“话题,他+VP(动词结构)”相似,汉语中“他+谓语”的句式占比非常少,越南语中“Nó+谓语”此类句式中的谓语通常是形容词或者一些指状态的动词。通过研究发现此类句式多出现于口语交际中。“Nó+谓语”不作为一个单独的句子而是作为分句放在其它句子中,说话人通常将形式主语“nó”

放在“cho”后面,以此来体现“Nó+谓语”与句子的整体关系;“Nó+谓语+主语”此类句式通常出现在偏正复合句中,其中“Nó+谓语+主语”虽然有完整的结构但是属于复句中的一个单句。在汉语中不存在该句式。

参考文献:

- [1] Hoàng Thị Thu Thủy (2006), *Về một kiểu câu có chủ ngữ hình thức trong tiếng Việt (kiểu câu “Mùa hè mặc quần đùi cho nó mát”)*, Luận văn cao học, Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn, Hà Nội.
- [2] *Sách giáo khoa Ngữ văn lớp 9 tập 2* (2012), Nxb Giáo dục.
- [3] 董秀芳 (2005), 语言教学与研究, 现代汉语口语中的傀儡主语“他”, 第5期。
- [4] 郑敏芳, 弋睿仙, 《英语中的虚主语“it”和汉语中的虚主语“他”异同之比较》, 西藏民族学院外语学院, 2014年12期。